

南亞「翻譯通」助社會融合

【記者王家文報道】印度人Ukani 25年前來港時幸得丈夫的友人幫忙繙譯，才能解決生活上各種問題；同鄉Sunita在港產子時，護士竟找她幫忙，臨時替南亞裔病人作繙譯。多年後二人在社會企業兼職傳譯員，為少數族裔充當溝通橋樑，解決他們的言語障礙，助他們融入社區，「賺錢其次，幫助別人才是最大滿足」。

社企創業首年有盈利

她們現時為聖公會麥理浩夫人中心轄下社企「香港翻譯通服務」任兼職傳譯員，不時要到醫院替少數族裔病人繙譯。Ukani在印度做護士，來港後做了10年幼稚園教師，退休後經朋友介紹當上傳譯員。Sunita則在印度的國際學校任教師，懂孟加拉語、烏都語和印地語。她們最樂見為病人解決溝通問題，得到適當的診治。

社企「香港翻譯通服務」於2010年成立，為醫院及各公私營機構提供電話及現場傳譯服務，包括馬拉語、旁遮普語和亞拉伯語等，現有約80名傳譯員，包括一名全職及三名兼職員工，其餘則均按每件工作計算薪金，時薪由130至250元不等。營運經理蔡偉熙表示，繙譯服務需求殷切，平均每月有400多宗生意，創業首年已有盈利，翌年盈利更翻三倍，近年也有50%增幅。

該中心署理總幹事陳清華表示，社企位處的葵青



■ 繙譯員
Sunita
(前左) 和
Ukani(前右) 模擬在
診症時提供
繙譯服務。
王家文攝

區有4,000多名巴基斯坦和尼泊爾人，傳譯員大多從區內物色，平均有高級文憑教育程度，前首席傳譯員更擁有博士學歷，其後被入境處以三倍人工挖角，接任的首席傳譯員則是醫生。他表示有意申請「社會創新及創業發展基金」，以加強專業培訓和宣傳。

全港社企較去年增13%

香港社會服務聯會去年底訪問了102間社企，73%稱有意申請社創基金，並認為基金應先處理貧窮家庭生活需要、長者照顧和醫療服務等問題。截至去年底，全港有457間社企，較前年上升13%，主要經營飲食、環保回收及教育培訓等，另有26間社企結業或重組。社聯政策研究及倡議業務總監黃健偉說，近年社企趨向高增值行業，並針對社會需求提供支援，以助解決扶貧、安老等問題。